

TRANSLATION OF FOUR-COMPONENTAL ASYNDETTIC SUBSTANTIVAL CLUSTERS

The four-componental NNNN-type asyndetic substantival clusters are semantically interconnected forming the N+NNN, NN+NN or NNN+N sense units within them. There may also be AN+NNN or AN+ANNN etc. structural forms of them. The most frequent approaches to translating the four-componental asyndetic substantival clusters are the following:

1) starting with the head-noun and proceeding in reverse order to the initial noun adjunct. This approach provides the expression of meaning of the NNN+N, NN+NN, NP+NN+N, N+NN+N structural types of asyndetic substantival clusters: *the US Defence Department officials decision* – рішення представників міністерства оборони США; *the UN Security Council meeting agenda* – порядок денний засідання Ради Безпеки ООН/Організації Об'єднаних Націй;

2) some of the semantic groups of the four-componental asyndetic substantival clusters are translated starting with the head-noun and its preceding adjunct and proceeding to the initial and the following (second) noun: *the Sunday Express newspaper leader writer* – автор передових статей/передовиць газети “Санді експрес”; *a \$40 a week wage increase offer* – пропозиція про підвищення зарплатні на 40 доларів за тиждень;

3) depending on the semantic interrelations between the nouns of the four-componental asyndetic substantival clusters, their translation can also proceed in the 4-2-3-1 order of components: *the House of Representatives Government Operations Committee* – комісія урядових заходів палати представників (при палаті представників);

4) there are also some minute groups of the four-componental substantival clusters with less common approaches like 4-1-3-2: *Nobel Peace Prize Winners* – лауреати Нобелівської Премії Миру; 3-4-1-2: *Gloucester County Cricket Club* – крикетна команда/клуб Глостерського графства; 2-3-1-4: *Salford West Labour MP Stan Orme* – Стен Орт, лейбористський член парламенту від Салфорд-Веста; 2-4-1-3: *the 40-nation Geneva Disarmament Conference* – Женевська конференція 40 країн з питань роззброєння; 1-4-3-2: *Dartmouth Auto Castings Plants* – заводи відливків автомобільних заготовок у Дартмауті or: Дартмаутські заводи відливків автомобільних заготовок;

5) when the NNNN-type substantival clusters are semantically condensed, they are translated in a descriptive way: *Mr. Hiles, the lobby committee secretary* – секретар комітету/комісії лоббістів пан Гайлз; *the National Union of Railway-men jubilee celebration dinner* – святковий обід з нагоди відзначення ювілейної річниці профспілки залізничників (Великої Британії).